

## ***El Ruiseñor y la Rosa de Oscar Wilde***

### **Traducción**

Cantó primero al nacimiento del amor en el corazón de un muchacho y de una joven y en lo alto del Rosal brotó, pétalo a pétalo, canción tras canción, una espléndida rosa. Al principio era pálida, como la bruma que navega sobre el río, fría como una pisada en la mañana y plateada como las alas del alba. Pálida como el relejo de una rosa en un espejo de plata, como el reflejo de una rosa en un estanque, así era la rosa que brotó en lo alto del Rosal.

Pero el Rosal le pidió al Ruiseñor que presionara un poco más el pecho contra la espina.

—Acércate un poco más, pequeño Ruiseñor —le rogó el Rosal—, o el día nos sorprenderá antes de que la rosa esté terminada.

Entonces, el Ruiseñor presionó aún más el pecho contra la espina y su canto se volvió más intenso, pues cantaba al nacimiento de la pasión en el alma de un hombre y de una mujer.

Un delicado tono rosado se posó en los pétalos de la rosa, como ocurre en las mejillas del novio al besar los labios de su esposa. Pero la espina aún no había llegado hasta el corazón del ruiseñor, así que la rosa seguía siendo blanca, pues solo el corazón de un ruiseñor puede tornar carmesí el corazón de una rosa.

Y el Rosal le pidió al ruiseñor que presionara un poco más el pecho contra la espina.

—Acércate un poco más, pequeño ruiseñor —le rogó el Rosal—, o el día nos sorprenderá antes de que la rosa esté terminada.

Entonces, el Ruiseñor presionó aún más el pecho contra la espina y la espina alcanzó su corazón y un punzante dolor le recorrió el cuerpo. Amargo, tan amargo fue el dolor que su canto se volvió más y más salvaje, pues cantaba al Amor que la Muerte convierte en perfecto, el Amor que no muere en la tumba.

### **Original**

She sang first of the birth of love in the heart of a boy and a girl. And on the topmost spray of the Rose-tree there blossomed a marvelous rose, petal following petal, as song followed song. Pale was it, at first, as the mist that hangs over the river - pale as the feet of the morning, and silver as the wings of the dawn. As the shadow of a rose in a mirror of silver, as the shadow of a rose in a water-pool, so was the rose that blossomed on the topmost spray of the Tree.

But the Tree cried to the Nightingale to press closer against the thorn.

'Press closer, little Nightingale,' cried the Tree, 'or the Day will come before the rose is finished.'

So the Nightingale pressed closer against the thorn, and louder and louder grew her song, for she sang of the birth of passion in the soul of a man and a maid.

And a delicate flush of pink came into the leaves of the rose, like the flush in the face of the bridegroom when he kisses the lips of the bride. But the thorn had not yet reached her heart, so the rose's heart remained white, for only a Nightingale's heart's-blood can crimson the heart of a rose.

And the Tree cried to the Nightingale to press closer against the thorn.

'Press closer, little Nightingale,' cried the Tree, 'or the Day will come before the rose is finished.'

So the Nightingale pressed closer against the thorn, and the thorn touched her heart, and a fierce pang of pain shot through her. Bitter, bitter was the pain, and wilder and wilder grew her song, for she sang of the Love that is perfected by Death, of the Love that dies not in the tomb.

Y la maravillosa rosa se tornó carmesí, como el rojizo cielo oriental. De carmesí se vistió la corona de pétalos que la envolvía y carmesí como un rubí se volvió su corazón.

Pero la voz del Ruiseñor se tornó más débil y sus alas se estremecieron y sus ojos se nublaron. Su canto se volvió cada vez más inaudible, pues algo le asfixiaba la garganta.

Entonces, emitió una última nota. La blanca Luna la oyó y se olvidó del amanecer y permaneció en el cielo. La rosa roja la oyó y toda ella tembló extasiada y desplegó sus pétalos al frío aire matutino. El Eco la llevó hasta la púrpura caverna donde moraba en las montañas y despertó a los dormidos pastores sumidos en sueños. Flotó entre los juncos del río y estos portaron su mensaje hasta el mar.

—¡Mira, mira! —exclamó el Rosal—. La rosa ya está terminada.

Sin embargo, el Ruiseñor no contestó, pues yacía muerto sobre la espesa hierba con la espina atravesándole el pecho.

Y al mediodía el estudiante abrió la ventana y echó un vistazo al jardín.

—¿Cómo? ¡Qué suerte he tenido! —exclamó—. ¡Hay una rosa roja! Jamás había visto una igual en toda mi vida. Es tan hermosa que seguro que tiene un nombre larguísimo en latín.

Y se inclinó y la tomó.

Después, se puso el sombrero y corrió hasta la casa del Profesor rosa en mano.

La hija del Profesor, sentada en el umbral, hilaba seda azul en una rueca mientras un pequeño perro dormitaba sobre sus pies.

—Me prometió que bailaría conmigo si le traía una rosa roja —exclamó el Estudiante—. Aquí tiene la rosa más roja del mundo entero. Póngasela esta noche cerca del corazón y así mientras bailemos le recordará cuánto la amo.

Mas la chica frunció el ceño.

—Discúlpeme, pero creo que esta rosa no casará con mi vestido —contestó—. Y, además, el sobrino del Chambelán me ha regalado unas joyas

And the marvelous rose became crimson, like the rose of the eastern sky. Crimson was the girdle of petals, and crimson as a ruby was the heart.

But the Nightingale's voice grew fainter, and her little wings began to beat, and a film came over her eyes. Fainter and fainter grew her song, and she felt something choking her in her throat.

Then she gave one last burst of music. The white Moon heard it, and she forgot the dawn, and lingered on in the sky. The red rose heard it, and it trembled all over with ecstasy, and opened its petals to the cold morning air. Echo bore it to her purple cavern in the hills, and woke the sleeping shepherds from their dreams. It floated through the reeds of the river, and they carried its message to the sea.

'Look, look!' cried the Tree, 'the rose is finished now;' but the Nightingale made no answer, for she was lying dead in the long grass, with the thorn in her heart.

And at noon the Student opened his window and looked out.

'Why, what a wonderful piece of luck!' he cried; 'here is a red rose! I have never seen any rose like it in all my life. It is so beautiful that I am sure it has a long Latin name;' and he leaned down and plucked it.

Then he put on his hat, and ran up to the Professor's house with the rose in his hand.

The daughter of the Professor was sitting in the doorway winding blue silk on a reel, and her little dog was lying at her feet.

'You said that you would dance with me if I brought you a red rose,' cried the Student. Here is the reddest rose in all the world. You will wear it to-night next your heart, and as we dance together it will tell you how I love you.'

But the girl frowned.

'I am afraid it will not go with my dress,' she answered; 'and, besides, the Chamberlain's nephew has sent me some real jewels, and everybody knows that

preciosas y todo el mundo sabe que las joyas son mucho más valiosas que las flores.

—Creo que está siendo usted muy desagradecida —dijo el Estudiante, iradamente, y lanzó la rosa a la calle, donde, tras caer en una zanja, un carro la aplastó al pasarle por encima.

—¡Desagradecida! —exclamó la chica—. ¿Sabe qué? Es usted muy maleducado y, además, ¿quién se cree que es? No es más que un estudiante. No creo que lleve hebillas de plata en los zapatos como el sobrino del Chambelán.

Y se levantó de la silla y entró en casa.

—¡Menuda estupidez es esto del Amor! —se lamentó el estudiante mientras se alejaba—. No es ni la mitad de útil que la Lógica, pues no demuestra nada, y siempre le sugiere a uno cosas que no llegan nunca a suceder y le hace creer a uno cosas que no son verdad. Ciertamente es que es muy poco práctico y, como en esta época ser práctico lo es todo, debo volver a la Filosofía y al estudio de la Metafísica.

Así que regresó a su cuarto, desempolvó un enorme libro y se sumergió en la lectura.

jewels cost far more than flowers.'

'Well, upon my word, you are very ungrateful,' said the Student angrily; and he threw the rose into the street, where it fell into the gutter, and a cart-wheel went over it.

'Ungrateful!' said the girl. 'I tell you what, you are very rude; and, after all, who are you? Only a Student. Why, I don't believe you have even got silver buckles to your shoes as the Chamberlain's nephew has;' and she got up from her chair and went into the house.

'What a silly thing Love is,' said the Student as he walked away. 'It is not half as useful as Logic, for it does not prove anything, and it is always telling one of things that are not going to happen, and making one believe things that are not true. In fact, it is quite unpractical, and, as in this age to be practical is everything, I shall go back to Philosophy and study Metaphysics.'

So he returned to his room and pulled out a great dusty book, and began to read.